

Urdu Studies, Vol 4 Issue 1, August 2024

Description

Umr?o J?n Ad? me? fa???sh? k? tajl?!

[Agnieszka Kuczkiewicz-Fra?](#)

Translated by [Arshad Masood Hashmi](#)

DOI <https://zenodo.org/doi/10.5281/zenodo.13292582>

Abstract. What strikes us in *Umr?o J?n Ad?* is the fact that the novel in which the complexity of a prostitutes' life and work has been exposed and explored long before feminist discourse took these up – has never been analyzed in terms of sexuality. A good deal of research has been done concerning various aspects of Rusv?'s masterpiece, however, the sphere of human activity that first comes to mind, associated inseparably with sex-workers and their deeds is nothing more nor less than sex and sexual activity. Yet, on this very aspect of the novel both researchers and enthusiasts of Rusv?'s book remain conspicuously silent. In this paper, the author tries to answer the question whether *Umr?o J?n Ad?* is indeed so blameless and devoid of any salacious and obscene elements?

Keywords. Umra'o Jan Ada, Rusva, Modern Urdu Novel, Sexuality.

[Read / Download Full Paper](#)

Works cited:

Damsteegt, Theo. "The Erotics of Moonlight and Other Connotations in Modern Hindi

Literature." *Modern Asian Studies* 35.3 (2001): 727-771.

Joshi, Priya. *In Another Country: Colonialism, Culture, and the English Novel*. New York:

Columbia University Press, 2002.

Law, Graham. "Reynolds's 'Memoirs' Series and 'The Literature of the Kitchen'." G.W.M.

Reynolds: *Nineteenth-Century Fiction, Politics, and the Press*. Ed. Anne Humpherys

and Louis James. Ashgate, 2008. 201-212.

Martinez, José Luiz. *Semiosis in Hindustani Music*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers,

2001.

M Naim, C. M. "Transvestic Words? : The Rekhti in Urdu." *The Annual of Urdu Studies*, vol.

16, 2001, pp. 3–26.

_____. “The Earliest Extant Review of Umrao Jan Ada.” *The Annual of Urdu Studies* 15:287–91’. *Urdu Studies*, vol. 15, 2000, pp. 287–291.

Oesterheld, Christina. *Entertainment and Reform: Urdu Narrative Genres in the Nineteenth Century*. Edited by Stuart Blackburn and Vasudha Dalmia, 2004, pp. 167–212.

Platts, John T. *A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English*. Manohar Publishers and Distributors, 2006.

Pritchett, Frances W. *Nets of Awareness: Urdu Poetry and Its Critics*. University of California Press, 1994.

Rahman, Tariq. “The Language of Love: A Study of the Amorous and Erotic Associations of Urdu in Islamicate Traditions in South Asia”: *Themes from Culture & History*. Edited by Agnieszka Kuczkiewicz-Fra?. Delhi: Manohar. 2013, pp. 177–211.

Rusva, Mirza Muhammad Hadi. *Umrao Jan Ada*. Translated by David Matthews, Sang-e-Meel Publications, 2000.

_____. [Ruswa, Mirza Mohammad Hadi]. 1961. *Umrao Jan Ada*. Trans. by Khushwant Singh & M.A. Husaini. Reprint ed. Mumbai: Orient Longman, 1998.

_____. [Rusv?, Mirz? Mu?ammad H?d?]. [1899]. *Umr??? J?n Ad?*. Lakhnaú: Munsh? Gul?b Singh Ain? Sanz Pres. Accessed at New York: Columbia University Libraries, Digital Collections (<http://clio.columbia.edu/catalog/6299825>).

Shackle, Christopher. [1970?]. *Umrao Jan Ada, a Glossary (Volume 1)*. [London: SOAS]. Accessed at New York: Columbia University Libraries, Digital Collections (<http://clio.columbia.edu/catalog/5970736>).

Suhrawardy, Shaista. *Handbook of Urdu Literature, Including a Critical Survey of the Development of Urdu Literature*. Cosmo Publications, 2003.

Agnieszka Kuczkiewicz-Fra?, Head of the Department of South and South-East Asia, IBiDW / Head

of the Department of South and South-East Asia, IoNaFE). Professor at the Institute of the Middle and Far East of the Jagiellonian University, orientalist, linguist, she obtained her PhD (2001) and Habilitation (2014) in linguistics at the Jagiellonian University (specialization: sociolinguistics of South Asia). Her main areas of research interest include: Indo-Muslim traditions of South Asia (history, culture, society), contemporary socio-political issues of South Asian countries, with particular emphasis on the issues of Islam and Muslims in the region, sociolinguistics of the Indian subcontinent, and also theoretical and practical issues related to literary translation from oriental languages ??(Hindi, Urdu) in the context of intercultural contacts. She has translated Mirza Muhammad Hadi Ruswa's *Umrao Jan Ada* into Polish with extensive annotations.

ORCID: 0000-0003-2990-9931

a.kuczkiwicz-fras@uj.edu.pl

[Umr?o J?n Ad? me? fa????sh? k? tajl?I](#) by Agnieszka Kuczkiwicz-Fra? is licensed under [CC BY-NC 4.0](#)

Date Created

August 10, 2024

Author

hashmiam

default watermark